



MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE

CRONOGRAMA. El cronograma de actividades correspondiente a la fase formativa de nuestros estudios tendrá lugar en virtud del siguiente calendario:

CURSO 2011-2012

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 1 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	15 al 30 de noviembre de 2011	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 2 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	15 al 30 de noviembre de 2011	15 de febrero de 2012	28 de febrero de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 3 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Documento “Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual”	15 al 30 de noviembre de 2011	15 de febrero de 2012	28 de febrero de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 4 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Documento “La realidad laboral de la traducción audiovisual”	15 al 31 de diciembre de 2011	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 5 Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	15 al 31 de enero de 2012	15 de abril de 2012	30 de abril de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 6 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	15 al 28 de febrero de 2012	15 de mayo de 2012	31 de mayo de 2012

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 7 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos del subtitulado	15 al 28 de febrero de 2012	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 8 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE	15 al 28 de febrero de 2012	15 de mayo de 2012	31 de mayo de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 9 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES	15 al 28 de febrero de 2012	15 de junio de 2012	30 de junio de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 10 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos AMINACIÓN	15 al 28 de febrero de 2012	15 de julio de 2012	31 de julio de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 11 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulado y práctica de temporización (Subtitle Workshop)	15 al 31 de marzo de 2012	15 de julio de 2012	31 de julio de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 12 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulado (DivX LandMedia / Jubler / Aegisub)	15 al 31 de marzo de 2012	15 de septiembre de 2012	31 de septiembre de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 13 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	15 al 31 de marzo de 2012	15 de septiembre de 2012	31 de septiembre de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 14 Técnicas de subtitulación para deficientes Auditivos y personas Sordas	Introducción nocional	15 al 30 de abril de 2012	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 15 Técnicas de subtitulación para deficientes Auditivos y personas Sordas	Traducción y aplicación de protocolos	15 al 30 de abril de 2012	15 de septiembre de 2012	30 de septiembre de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 16 Técnicas de subtitulación para deficientes Auditivos y personas Sordas	Programas de subtitulado y práctica de temporización (Aegisub)	15 al 31 de mayo de 2012	15 de octubre de 2012	31 de octubre de 2012

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 17 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	15 al 30 de septiembre de 2012	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 18 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	La traducción de guiones cinematográficos	15 al 30 de septiembre de 2012	15 de diciembre de 2012	31 de diciembre de 2012

CURSO 2012-2013

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 19 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje y pautado CINE	15 al 31 de octubre de 2012	15 de diciembre de 2012	31 de diciembre de 2012
ENVÍO DE MATERIALES 20 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje y pautado SERIES	15 al 31 de octubre de 2012	15 de enero de 2013	31 de enero de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 21 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje y pautado ANIMACIÓN	15 al 31 de octubre de 2012	15 de febrero de 2013	28 de febrero de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 22 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional	15 al 30 de noviembre de 2012	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 23 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Traducción y aplicación de protocolos	15 al 30 de noviembre de 2012	15 de febrero de 2013	28 de febrero de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 24 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	15 al 31 de diciembre de 2012	15 de marzo de 2013	31 de marzo de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 25 Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	15 al 31 de enero de 2013	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 26 Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: rehablado y voice over	15 al 31 de enero de 2013	15 de abril de 2013	30 de abril de 2013

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 27 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y gestión de formato HTML	15 al 28 de febrero de 2013	15 de mayo de 2013	31 de mayo de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 28 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción automática	15 al 28 de febrero de 2013	15 de mayo de 2013	31 de mayo de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 29 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción asistida	15 al 28 de febrero de 2013	15 de mayo de 2013	31 de mayo de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 30 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de páginas web	15 al 31 de marzo de 2013	15 de junio de 2013	30 de junio de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 31 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de videojuegos	15 al 31 de marzo de 2013	15 de junio de 2013	30 de junio de 2013
ENVÍO DE MATERIALES 32 PROYECTO PRÁCTICO	PROYECTO PRÁCTICO	15 al 30 de abril de 2013	1 de julio de 2013	31 de julio de 2013